

SARDARABAD

ՍԱՐՏԱՐԱԴԱՏ

"La batalla de SARDARABAD no es pasado; sino la fuerza viviente de la armenidad de hoy"

S.S. VAZKEN I

(París, 1983)

Buenos Aires, Año X N° 289
Miércoles, 30 de Mayo de 1984

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

LA PARTIDA DE S.S. VAZKEN I

Seguendo el programa tra-
do, el miércoles 23 de ma-
yado, partió rumbo a la
ciudad de San Pablo, Brasil,
el Patriarca Su-
perior de todos los arme-
nos, S.S. Vazken I, quien
de esa manera dió por
concluida su tercera visita
a nuestro país.

En el
Hotel:

En las primeras horas del día
de su partida, alumnos del
Instituto "Marie Manoogian"
de la U.G.A.B., junto
a su personal directivo y
miembros de la institución,
hicieron presentes en el
Hotel, para despedir
a Su Santidad y su co-
mitiva.

Luego de recibir las últi-
mas bendiciones de Su San-
tidad, los alumnos del Insti-
tuto escoltaron la salida del
Patriarca desde el hotel,
hasta el Aeropuerto Interna-
cional de Ezeiza.

En el
Aeropuerto:

Allí, también desde tem-
pranas horas se habían reu-
nido numerosos feligreses,
en representación del Go-



Ultima bendición de S.S. Vazken I en tierra argentina. Lo acompañan el Dr. Román Bravo y la Dra. Morini, del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la Nación.

bierno Nacional, el Dr. Ro-
mán Bravo y la Dra. María
Teresa Morini, del Ministerio
de Relaciones Exteriores y
Culto de la Nación.

Ultimas bendiciones:

Luego de despedirse del
público, S.S. Vazken I se tras-
ladó a uno de los salones
V.I.P. del aeropuerto, en don-
de recibió la despedida for-
mal de miembros de la Co-
misión de Recepción y de la
Comisión de Honor, y de re-
presentantes de... distintas

Su Santidad otorgó condecoraciones

(Información en pág. 12)



Sres. Kevork y Hagop Karaguezian.



Sr. José Youssefian



Sr. Juan Yernazian

instituciones.

En sus últimos minutos
en tierra argentina, S.S. Vaz-
ken I se despidió de los re-
presentantes del Ministerio
de Relaciones Exteriores y
Culto, a quienes expresó su
reconocimiento por la hospi-
talidad brindada por el go-
bierno argentino, y luego, di-
rigiéndose a todos los pre-
sentes, expresó una frase
que merece ser recordada:
"cuando alguien se va de un
lugar, se dice que deja la mi-
tad de su corazón allí; en es-
te caso, yo me voy con un
corazón y medio pues llevo
conmigo el medio corazón
de cada uno de ustedes".

Por último, y luego de im-
partir sus últimas bendicio-
nes, S.S. Vazken I abordó el
avión, junto a su comitiva,
integrada por Monseñor Ner-
sés Bozabalian, el R.P. Aso-
ghik Aristakessian, Monse-
ñor Krikoris Pouniatian, y los
Sres. Arshavir Donellian, Pre-
sidente del Consejo Admi-
nistrativo de la Iglesia Arme-
nia de San Pablo, Zaven Der
Harutiunian, presidente de
la U.G.A.B., filial San Pablo,
Eduardo Mekbekian y M.
Avedissian, quienes viajaron
especialmente desde la ve-
cina República del Brasil,
para acompañar a Su Santi-
dad.



miembros del Instituto Marie Manoogian, junto al presidente
de la Institución, Sr. José Youssefian, se despiden de Su
Santidad en el Plaza Hotel.

SAN PABLO:

Visita de S.S. Vasken I Catolicós de todos os armenios

A coletividade armenia de São Paulo aguardou com ansiedade a chegada de S.S. Vasken I, Catolicós de todos os armenios, que no período de 23 a 30 de maio próximo estará visitando o Brasil.

O fato de ser esta a primeira visita de S.S. Vasken I, Catolicós de todos os armenios, ao Brasil, após a criação da Diocese da Igreja Apostólica Armênia nesta comunidade, confere ao ato relevante importância, pois contribuirá para o fortalecimento dessa Diocese e do sentimento de religiosidade de seus membros.

Nesta terceira visita, o Catolicós de todos os armenios cumpriu um programa elaborado por uma Comis-

são de Recepção, que contou com a participação de representantes das diversas entidades armênicas. Nesse programa foram incluídos os seguintes atos públicos:

Dia 23/05/84:
13.30 Horas - Chegada ao Aeroporto de Congonhas.

Recepção na Ala Oficial do Aeroporto.

Visita à Igreja Apostólica Armênia São Jorge;

Dia 26/05/84:
As 15.00 Horas - Visita ao município de Osasco, onde visitará a Igreja Apostólica Armênia São João Batista e a coletividade armenia de Presidente Altino;
Dia 27/05/84:
10.00 Horas - Missa na Igreja Apostólica Armênia São Jo-

ge;
Dia 29/05/84:
21.00 Horas - Jantar de Despedida oferecido pela coletividade armênia;
Dia 30/05/84:

-Embarque para a cidade do Rio de Janeiro.

Além desses atos públicos, durante a visita, S.S. Vasken I, Catolicós de todos os armenios, terá audiências com presidente da República Federativa do Brasil, João Figueiredo; com o governador do Estado de São Paulo, André Franco Montoro e com o prefeito de São Paulo, Mário Covas. Ele também manterá contatos com membros da Comissão de Relações Exteriores da Câmara dos deputados.

As comemorações do "24 de Abril"

Os acontecimentos registrados em São Paulo no último dia 24 de Abril, para comemorar o "Dia dos Martíres Armênios", confirmaram a mensagem inscrita no Monumento em Homenagem aos armenios massacrados pelos turcos em 1915, que fica na Praça Armênia e diz:

"Mesmo que acorremem meus pés,
âmarrem minhas mãos,
tapem minha boca,
meu coração gritará por liberdade".

Sem dúvida, o povo armênio conseguiu demonstrar, com o grande espírito de perseverança, firmado na ardorosa fé que ostentam, que nem mesmo todo o ódio e crueldade dos turcos teriam força suficiente para exterminá-los da face da terra e sufocar a liberdade a que tinham direito.

Dispersos por todo o mundo, mas unidos em torno de um só ideal, fortalecido pela igreja e por entidades que muito realizaram em prol da armenidade, o povo armênio em toda a diáspora reverenciou seus mártires, com emotivas cerimônias, que em São Paulo tiveram início com uma missa celebrada às 19h30, na Igreja Armênia São Jorge, pelo Padre Yesnig Guzelian, onde estava presente a maioria da coletividade armênia e quando se orou pelo mártires de 1915.

Após a missa, Mons. Davet Gharibian, prelado da Diocese da Igreja Apostólica Armênia do Brasil, presidiu uma Assembléia Ecumênica, que reuniu também a Igreja Evangélica Armênia, representada pelo Pastor Antonio Dominoni e a Igreja Católica Armênia, representada pelo Mons. Nichean Keheyan. Durante o ato ecumênico, os

representantes das três igrejas fizeram uso da palavra, recordando e reverenciando os mártires armênicos, e enfocando a CAUSA ARMENIA.

Em seguida, os membros da coletividade caminharam em procissão até o Monumento dos Martíres Armênios, realizando um ato religioso e cívico, oportunidade em que cada um dos representantes de todas as entidades da comunidade depositaram uma coroa de flores junto ao monumento.

Nem mesmo o tempo chuvoso impediu a presença da coletividade armênia de São Paulo nos atos do 24 de Abril, que contou com a participação das autoridades religiosas, dos representantes de todas as entidades armênicas e demais membros da coletividade.

SOCIAIS

KIRKIOR MICAELIAN comemorando a passagem de seu aniversário, recebeu os cumprimentos de amigos e parentes, durante a recepção que organizou em sua casa no Guarujá, no último domingo, dia 29 de maio.

Ele é membro da Diretoria Central da UGAB - São Paulo.

RIGAR'S
Camisaria exclusiva

Período Armenio
"SARDARABAD"
de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Nicolás Vega 4779
1414 CAPITAL FEDERAL
T.E.: 771 2520

Horario de atención: Lun a vier
de 10.00 A 19.00 Hs.

Director
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, recepción de
aviso y suscripciones en
BRASIL

Sr. Hrair Chahinian
Av. Coxingui 131 Ap. 84
Cep. 05579 - SAN PABLO

Tel. 813-6731
URUGUAY

Sr. Alberto Kemanian
Yaguaron 1444

Montevideo Tel. 98-7230

CORDOBA

Sr. Luis Souranian
Camacua 148

5000 - CORDOBA
Tel. 51-4693

Dr. Luis Vertanessian
ESCRIBANO

Registro Notarial N° 39

Tucumán 1455 7° "F"
Buenos Aires

T.E.: 45-2649
49-6152

Palabras del Sr. Juan Nourikhan en la recepción a Su Santidad

La colectividad armenia de Córdoba ha vivido, hoy, un día inolvidable, histórico y feliz.

La decisión de S.S. Vasken I de visitarnos, no solamente se convierte, para todos nosotros, en una ocasión sin precedentes, de honrarlo y venerarlo y de expresarle nuestro profundo agradecimiento como jefe espiritual de toda la armenidad, tanto de la Madre Patria como de la diáspora, sino que también tendrá su decisiva influencia en la renovación de nuestros sentimientos patrióticos y en el fortalecimiento de nuestra profunda fe cristiana.

Mi muy respetable Santidad Vazken I, hablando en nombre de la colectividad armenia de Córdoba, de parte de todos nosotros, de par-

nuestros antepasados que aquí, en la diáspora, bajemos hermanados bien de todas las instancias armenias que viven en esta gran colectividad nuestra querida Iglesia Kevork y nuestra escuadra Sahag Mesrop, pero semillero que perpetuar nuestra milenaria.

Nosotros, los argentinos de armenios, que hemos conocido por vez, nos sentimos orgullosos que nunca recibimiento que le brindado, no solamente nuestra parte, sino también de las autoridades gubernamentales, eclesiásticas, diplomáticas. Quiero hacer una reflexión y agradecer a la patria el haber brindado



te de todas las instituciones que la conforman, le dirijo la más cordial y respetuosa bienvenida.

Comprendemos que habéis venido a brindarnos esta feliz ocasión para que nos reencontremos y para que, ante vuestra investidura, reforcemos nuestra fe para con nuestra Santa Iglesia y la Santa Sede de Etchmiadzin, para que nos emocionemos con sentimientos de amor y nostalgia hacia la lejana Madre Patria Armenia, para renovar nuestro amor hacia los característicos valores nacionales, nuestro idioma, nuestra religión, nuestras tradiciones, y para que se afirme, en nuestras mentes, la convicción de que somos herederos indiscutibles de esa estirpe, y de todo lo que nos han legado

nuestros mayores esta de paz, de trabajo, de fe y prosperidad. ¡Gloria Argentina!

Reciba, Su Santidad, el agradecimiento de toda la colectividad armenia de Córdoba. Siempre nos acordamos de Ud. y del significado de su viaje con profundo respeto y reconocimiento. Nos inspiraremos en sus consejos y directivas que -como llama inextinguible- quede ardiendo en nuestros corazones y las generaciones tengan presente este ejemplo.

Por nuestra Santa Sede de Etchmiadzin, por nuestra querida Madre Patria Armenia, lo saludo, Su Santidad, con mi más alto respeto e identificación con su investidura.

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7°
Tel. 40-6809/7112/49-7049

ARMENIA AL DIA

Calle Arno Babajanian

8 DE MAYO:

El Consejo de Ministros de Armenia resolvió dar el nombre del destacado compositor desaparecido, **Arno Babajanian**, a una de las principales calles de Ereván.

Por otra parte, la misma entidad recomendó al Comité Estatal para la prensa, editar las obras completas del compositor. Además, se estableció la beca **Arno Babajanian** para estudiantes del Conservatorio de Armenia.

DESCUBREN TESOROS ANTIGUOS Y VALIOSOS

10 DE MAYO:

Según antiguos anales, la cronología del Ereván contemporáneo comienza con la fortaleza de Erepuní, hace más de 2.750 años. En plena capital de la República de Armenia, en terrenos de la fábrica "Avtoagregat", fue descubierto un sepulcro de esa

época, con recipientes de cerámica y objetos de hierro. El excavador, V. Davtian, estaba abriendo una zanja para el tendido de cables, cuando, repentinamente, vio caer en el cucharón de su excavadora, una piedra tallada de color rojizo, y abrirse

una fosa ante sus ojos. El y sus compañeros interrumpieron el trabajo y se acercaron a la abertura, hacia cuyo fondo descendía una escalinata. Al bajar por ella, se encontraron dentro de un recinto recubierto por piedra rojiza, donde había gran cantidad de cacharros y objetos



de barro y hierro distribuidos en nichos, pedestales y directamente sobre el piso.

Según los científicos especializados de Armenia, el sepulcro y lo que en él se encontró datan del siglo VIII antes de Cristo.

LLEGA EL RIEGO

10 DE MAYO:

Llegó el agua de la estación de bombeo de Hoktemperian a las tierras puestas en cultivo del valle del Ararat, donde ya han

jardines y viñedos. Allí se realizan intensos trabajos agrícolas y se construyen pueblos para campesinos.

(continúa en pag. 8)

ANTES Y DESPUES DEL ATENTADO DE ALFORTVILLE

En números pasados les informamos acerca del atentado que se cometiera en la aldea francesa de Alfortville, el miércoles 2 de mayo ppdo., contra el monumento que, apenas unos días atrás, el 29 de abril ppdo., fuera inaugurado con la presencia de S.S. Vazken I, Catolicós de todos los armenios y Patriarca Supremo, y del Intendente Joseph Franceschi.

DOMINGO
29 DE ABRIL



FOTO: "THE ARMENIAN REPORTER"

S.S. Vazken I, acompañado por S.E. Mons. Kiud Nakashian, Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para Francia, S.E. Mons. Nersés Bozabalian, Canciller de la Santa Sede de Etchmiadzín y el Intendente Municipal de Alfortville, Sr. Joseph Franceschi, deja inaugurado el monumento en memoria de los mártires armenios de 1915.

MIÉRCOLES
2 DE MAYO



FOTO: "THE ARMENIAN REPORTER"

Luego del atentado del 2 de mayo numerosas personas se dan cita en el lugar para rescatar a los heridos (quince en total) y evaluar los daños. En la foto, el cuerpo de rescate en plena tarea.



FOTO: "THE ARMENIAN REPORTER"

Más de 2.000 personas se unen en una manifestación, luego del atentado, para repudiar el hecho y exigir que los organismos internacionales, como el Parlamento Europeo y la Organización de las Naciones Unidas, condenen el genocidio de armenios realizado por el pueblo y gobierno turco en 1915.

EDITORIAL:

"Sardarabad" y una cuestión de honor para la diáspora

"Levántate, pueblo armenio"- fue la orden y al mismo tiempo, el angustioso pedido que no necesitó ser repetido, porque al instante una multitud inerme y valerosa se levantó contra el enemigo: nuevamente el turco, que -usurpadas ya las tierras de Armenia Occidental- quería asestar el golpe definitivo a sus planes de exterminio de armenios, esta vez destruyendo Armenia Oriental.

No importó quién dio la orden; si había sido un soldado, un sacerdote, un labriego o un hombre común; lo sustancial era el mensaje que sonó no sólo en los oídos de la gente sino en sus almas, que no querían repetir la historia de abril de 1915, ni de las otras masacres anteriores que -si no las habían vivido personalmente, al menos las habían conocido a través del relato de sus mayores.

No, el pueblo armenio no quería revivir las horas de luto y pesadumbre y tampoco se resignaba a perder su fe. Por eso se armó y se levantó... Por eso, olvidó sus discordias y acudió a la lid sin subestimarse. Por en contrario, la población se sobrevaloró porque consideró que por cada armenio que luchara, serían diez o tal vez cien los que se enfrentarían al enemigo. Y esto no fue mera hipérbole, puesto que cada armenio llevaba en sí el coraje de miles de hombres que compartían con él la misma sangre y el mismo ideal.

No hubo un único héroe. El heroísmo igualó a todos los hombres y los unió frente a la adversidad, como se aunan las familias ante el dolor... Pero este dolor del pueblo armenio fue grande. De nuevo, sufrió y perdió muchas vidas. Fueron numerosas las mujeres que, una vez más, lloraron por sus maridos e hijos.

La victoria ante un enemigo -varias veces superior- no fue fácil. El pueblo armenio luchó hasta el fin, hasta el último aliento de sus fuerzas alicaídas. Y así fue que logró lo que quería: mantener sus tierras y su fe, apoyado por la acción, no sólo espiritual sino también real del clero, que luchó a la par de sus feligreses.

SARDARABAD, una vez más en la historia de Armenia, puso de manifiesto el espíritu invencible del pueblo armenio, que fue el que lo llevó al triunfo final.

Hubiera sido más fácil aceptar la situación, "turquizar-se" para continuar viviendo, aunque fuera bajo una nueva mentalidad o con un idioma diferente. Pero, ante esa posibilidad, el pueblo eligió el sendero más justo, noble y difícil: el de la lucha fervorosa, con su consecuente destrucción, con el objeto de mantener la identidad nacional y la última porción de tierra armenia que dos días más tarde sería proclamado Estado Armenio.

Para ellos no fue fácil subsistir en esos días de horror, pero es gracias a su intento que hoy existe Armenia como nación y como pueblo. Tampoco -salvando las distancias, es fácil para la diáspora, mantener la identidad armenia. Pero, teniendo en cuenta esta gesta, que junto con las de Garakilisé y Pashaparán, por segunda vez en el siglo XX pone a prueba el coraje del pueblo armenio, no sólo es necesario sino que es una cuestión de honor.

ESCUELA ARMENIA ISAAC BAKCHELLIAN

Los invita a presenciar
la proyección de la película
"La causa armenia"

SABADO 2 DE JUNIO
17.30 HS.

Al término de la película disertará el Sr.
HAIG SHAHINIAN

sobre

"El futuro de la causa armenia"

CORRALES 2527

VILLA SOLDATI

Fue presentado el Diccionario Armenio-Castellano del Padre Pascual Tekeyan

El lunes 21 de mayo ppdo., en los salones de la Imprenta "Akian", fue presentada una valiosísima obra. Se trata del **Diccionario Armenio-Castellano**, realizado por el **Padre Pascual Tekeyan**, e impreso en los talleres de una imprenta modelo en nuestro país: la **Imprenta Akian**.

La obra, de valioso contenido (36.000 vocablos) tiene un significado trascendente para el estudio y traducción de la lengua armenia, puesto que juntamente con el **Diccionario Castellano-Armenio**, que elaborara también el **Padre Tekeyan** años atrás, constituye una joya cultural para los armenios hispanohablantes de la diáspora.

Cabe destacar, además, su prolija y cuidada impresión, realizada en "Imprenta Akian", que hace aún más atractiva la publicación.

El acto de presentación fue presidido por S.S. Vazken I, Catolicós de todos los armenios. Se encontraban presentes además, todo el cuerpo eclesiástico armenio, representantes de la prensa argentina y armenia y de distintas instituciones.



Vista parcial del público presente en la Imprenta Akian.



Los Sres. Akian, junto a S.S. Vazken I, el R.P. Shavarsh Mehrabian y más atrás, Mons. Krikoris Pouniatian.

En el transcurso de la reunión, hicieron uso de la palabra S.S. Vazken I, para alabar la obra emprendida por el Padre Tekeyan; los Sres. Rubén Mozian y Bedros Hadjian y, por último, el autor.

Al término del acto, todos los presentes fueron agasajados con una cena fría.



Los Sres. Akian, el Padre Pascual Tekeyan, Mons. Pouniatian y S.S. Vazken I.

LA VISITA DE S.S. VAZKEN I AL CEMENTERIO ARMENIO

El viernes 18 de mayo, S.S. Vazken I, Católico Supremo, visitó el Cementerio Armenio, sito en el barrio de La Matanza.

Su Santidad llegó al lugar acompañado por S.E. Mons. Pouniatian, Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina, S.E. Nersés Bozabalian, Nuncio Apostólico de la Santa Sede en Buenos Aires, y los RR.PP. Xosro Mouradian, Shavarsh Arakelian y Asoghik Arakelian. En el Cementerio encontraban el R.P. Mar Xosro Kuyumdjian, los Sres. Dergarabetian y Juan Xosro, en representación de las familias Dergarabetian y Xosro, benefactoras de la Iglesia del cementerio, y un obvio número de representantes de la colectividad.

Ya en el cementerio, Su Santidad se detuvo, en primer lugar, frente a la tumba augurida y recordado "Serapap Hair", S.E. Mons. Papken Abadian, Primado de la Iglesia Apostólica Armenia en América del Sur, en donde se detuvo silenciosamente.

En la continuación, el Católico Supremo y todos los armenios y simpatizantes ingresaron a la Iglesia "Santísima Trinidad" donde ofició un Responsorio general para todos los difuntos y, en especial, en memoria de Monseñor Arakelian.

Posteriormente, S.S. Vazken recorrió la calle principal del cementerio, denominada "Calle de abril" y sus adyacencias. Varias veces, en el camino, Su Santidad se detuvo para comentar la importante obra que se había realizado en beneficio de los armenios de la Argentina, y especialmente, la construcción del cementerio exclusivo para armenios. Además, alabó la sabiduría de la construcción de la Iglesia, y su arquitectura eminentemente armenia.



Foto: Martín Keskiskian

S.S. Vazken I se detiene ante la tumba que guarda los restos de S.E. Mons. Papken Abadian, Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para América del Sur. A su lado, la Sra. de Baboian, hermana del extinto Serapap Hair.



Foto: Martín Keskiskian

Acompañado por los presentes, S.S. Vazken I recorre el Cementerio Armenio.



Foto: Agop Tucmanian

Frente a la Iglesia "Santísima Trinidad" del cementerio.

U.C.A. DE MARASH MADAGH

en recordación del 64° aniversario de la gesta heroica de MARASH

DOMINGO 3 DE JUNIO 12.30 HS.

previa Misa en la Iglesia San Gregorio El Iluminador

EMPRESA "ARARAT" de Juan Naldjian

Techados Asfálticos - Cambio de Chapas y Canaletas - Refacciones - Ampliaciones Azulejos - Cerámicas - Baños y Cocinas - Plomería - Gas - Instalaciones - Humedad Destapaciones Cloacales y Pluviales - Desagote de Sótanos - Filtraciones

Gregorio de Laferrere 2527/37 Capital Federal

Tel. 611-5774 611-1240

Su café molido al gusto oriental

"Gran Visir"

Boedo 510 Tel. 97-4763

de M. NOURIKHAN e hijos

nouri Jean's

20 SUCURSALES CORDOBA

Lee WADON 400

RIGAR'S

Camisera exclusiva

Las últimas actividades de S.S. Vazken I



19 DE MAYO: La Organización de Damas de la Iglesia Armenia junto con las damas y caballeros que trabajan para la manutención de la Iglesia San Gregorio El Iluminador, ofrecen un té a Su Santidad, en el Arzobispado. 19 *Մայիս*. -- Եկեղեցու համայնքի կողմից կազմակերպվող թեյի ընթացքում, իրենց թեյասեղանի մատուցելով Վեհափառ Հոր, Առաջնորդարանի աշակերտները:



19 DE MAYO: Por la noche, Su Santidad visita la sede U.C.A. de Marash. En la foto, junto a sus directivos.

19 *Մայիս*. -- Գիշերը Վեհափառը կ'այցելե Մարաշի Հայ Միութիւնը: Լուսանկարին մէջ վարչութեան կազմին հետ:



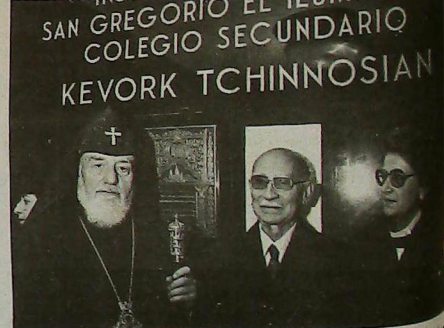
20 DE MAYO: Colocación de la piedra fundamental del Jardín de Infantes del Instituto San Gregorio El Iluminador. 20 *Մայիս*. -- Ս. Գրիգոր Լուսավորչի Կրթական Հաստատության մանկապարտեզի հիմնաքարի զետեղում:



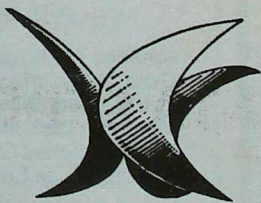
20 DE MAYO: Habla el presidente de la Cámara de Diputados, Dr. Juan C. Pugliese, en la cena ofrecida por la colectividad a Su Santidad, en el Hostal del Lago. 20 *Մայիս*. -- Խորհրդարանի նախագահ Ծոթ. Պուլեսի Գարուստի Փոկլիսյան, Օսթալ տեղ Լակոյի մէջ զաղույթահայութեան կողմէ Վեհափառին ի պատիւ տրուած ճաշկերույթին ընթացքում:



20 DE MAYO: Vista parcial del público presente en la cena del Hostal del Lago. 20 *Մայիս*. -- Օսթալ տեղ Լակոյի ընթերցելի ներկայ հասարակութեան մաս մը:



21 DE MAYO: Se impone el nombre "Kevork Tchinnosian" a la sección secundaria del Instituto San Gregorio El Iluminador. 21 *Մայիս*. -- Ս.Գ. Լուսավորչի Կրթ. Հաստատության երկրորդական «Գէորգ Զիննոսյան» անունը հռչակվում է:



BANCO ALMAFUERTE
Cooperativo Limitado

MONTEAGUDO 64

ՎԵՀԱՓԱՌ ՀՕՐ ՎԵՐՋԻՆ ԱՅ ՑԵԼՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ



21 DE MAYO: Acto de despedida a S.S. Vazken I en el Auditorio de la Misericordia. Actuaron los Coniuntos "Gaiané" y "Nairi" y el Coro "Arax".
21 Մայիս. -- Վեհափառ Հօր ի պատիւ հրաժեշտի հանդիսութեան իրենց մասնակցութիւնը բերին «Գայանէ» եւ «Նայիրի» պարախումբերը եւ «Արաքս» երգչախումբը:



21 DE MAYO: Con el Canciller Dante Caputo, acompañado por Monseñor Nersés Bozabanyan y Monseñor Krikoris Pouniatian. **22 Մայիս.** -- Վեհափառը, Արտաքին Գործոց Նախարար Տանթէ



22 DE MAYO: S.S. Vazken I en la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, con el Intendente Julio César Saguier, a quien le entrega un presente.
22 Մայիս. -- Վեհափառը Պուէնոս Այրէսի քաղաքապետ իւր-իւր Սեսար Սակիերի հետ, որուն նուէր մը յանձնեց:



22 DE MAYO: S.S. Vazken I coloca una ofrenda floral frente al Monumento al Libertador Gral. San Martín.



22 DE MAYO: S.S. Vazken I visita al Ministro del Interior, Dr. Tróccoli en su despacho de la Casa de Gobierno.
22 Մայիս. -- Վեհափառը կ'այցելէ Ներքին Գործոց Նախարար Տրոքոլի. Թրոքոլիին, պետական շէնքի իր յատկաբաժնին մէջ:

22 Մայիս. -- Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Վաղգէն Ա. Ազատարար Սան Մարթինի արձանին ծաղկեպսակ կը դնէ:

FELIZ RETORNO A LA SANTA SEDE

AV. DE MAYO 600 ESQUINA PERU

Y SUCURSALES

ՀԱՅԱՆՊԱՍՏ ԱՇԽԱՏԱՆՔ ՄԸ՝ ՀԱՅԵՐԷՆ-ՍՊԱՆԵՐԷՆ ԲԱՌԱՐԱՆԸ

Յարութիւն Թեքեան
ԲԱՌԱՐԱՆ

ՀԱՅԵՐԷՆԷ - ՍՊԱՆԵՐԷՆ

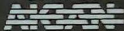


Pascual Tekeyan

DICCIONARIO

ARMENIO - ESPAÑOL

EDICIONES



Լոյս տեսաւ Մոնթէվիտէոյի Հայ Կաթողիկէ Համայնքի միաբան Յարութիւն Վրդ. Թէքեանի Հայերէն-Սպաներէն դեղատիպ բառարանը, որ արդիւնք է երկարատեւ եւ բրժախնդիր աշխատանքի:

Բառարանի ներկայացումը տեղի ունեցաւ Երկուշաբթի Մայիսի 21-ին, զաղութիւն նշուած ազգայիններէն, Պոսէ Արեանի պալատանման տը պարանիւն մէջ, բարձր ներկայութեամբ Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Վազգէն Ա. Ամենայն Հայոց Հայրապետի, որ իր օրհնութիւնները տուաւ Թէքեան Վարդապետին եւ տպարանատէր Պրն. Արեանին, որ ի միջ այլոց, ձրաբար հրատարակած է երեք հազար օրինակ:

36.000 բառեր պարունակող այս միակը հանդիսացող կոթողային աշխատանքը մեծապէս պիտի նպաստէ հայապահպանման աշխատանքներուն, որուն ներկայութիւնը ամէն մէկ հայու տան մէջ անհրաժեշտութիւն մըն է:

ԹՈՒՐԲ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹԵԱՆ ՀԱԿԱՀԱՅԿԱԿԱՆ ԱՇԽԱՏԱՆՔՆԵՐԸ



Պերրի Զորեան

Իր մէկ յօդուածով կ'ամբաստանէր Պերրի Զորեանը, իր պաշտօնին հետ ներհակ ընթացող հակաթուրք գործունէութեան համար:

Կրէյ Էմո Քրմկիսեան այն ընկերութիւնն է, որ թրքական կառավարութեան տարեկան 300.000 տոլար կը ստանայ պայթարելու համար Մերակոյտին յունական եւ հայկական լուսիններու դէմ: Միւս կողմէ Պրն. Զորեան մաս կազմած էր անցեալ Սեպտեմբերին կառավարիչ Ժորժ Տէօքմէճեանի կողմէ զինուորուած հայկական այն պատուիրակութեան, որ ընդունուեցաւ նախագահ Իսկընի կողմէ:

Թուրքիա շատ դժգոհ է Պերրի Զորեանի հայկական-ազգային եւ հակաթուրք այս գործունէութենէն, կը թուի թէ բանեցուցած է անհրաժեշտ պետական եւ բարեկամական ճնշումները ընկերութեան վրայ, որպէսզի գործէ արձակէ հայ բարձրաստիճան պաշ-

տօնեան:

Պրն. Զորեան այժմ դատ բացած է «Մարդկային Իրաւանց» միջոցով, յայտարարելով թէ ինք զոհն է ցեղային խորականութեան մը, քանի անհատապէս իր հայու մը տաժուաներուն եւ գործունէութեան պատճառով է որ թուրք ղեկավարը միջամտած է Ընկերութեան մօտ, եւ սպառնացած՝ իր երկրին գործակցութիւնը խզելու Ընկերութեան հետ:

Այդ սպառնալիքին հետեւանելով է որ Ընկերութեան նախագահ՝ Պրն. Կրէյ Արափուլթը իր արձակուրդը կըրճատելով հազմեալ վերադարձած էր, հարցերը «կարգադրելու» ի մաս Ընկերութեան երէց հայ պաշտօնեային:

Թուրք ղեկավար՝ Շիւքրի Էլէկաղը հարցապնդուելով խուսափած է պատասխանել, պարտականելով թէ «անիկա Ընկերութեան ներքին մէկ հարցն է»:

Պուէնոս Այրէսի Քաղաքապետ, Տոքթ. Խոսիո Սեսար Սակիէր կ'այցելէ Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութիւն

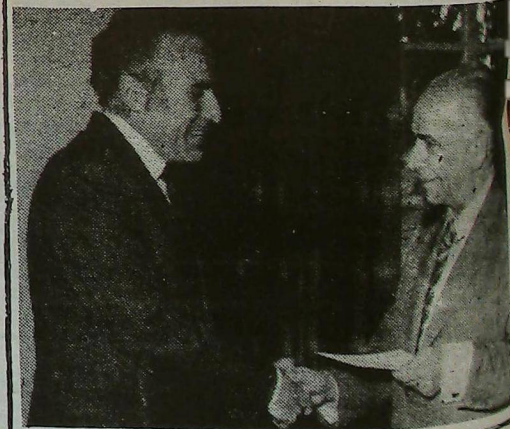
Ծարաթ Մայիս 19-ին, Արմենիա փողոցի հանդիսարար բացումն էր, Պուէնոս Այրէսի քաղաքապետ՝ Տոքթ. Խոսիո Սեսար Սակիէր այցելեց Հ.Բ.Ը.Միութեան Մարի Մանուկեան Կրթական հաստատութեան շէնքը եւ ծանօթացաւ անոր շինարարական աշխատանքներուն:

Նկարին մէջ, ձախէն աջ՝ Հ.Բ.Ը.Միութեան վարչութեան Անուպետ, Պրն. Յովսէփ Եւսէֆեան, Պատուոյ Ատենապետ Պրն. Հայկ Էմիրեան, քաղաքապետը եւ Պրն. Խոսեան Իրազուպեան լինելով վարչութեան ատենադպիրը:



ԿԻՊՐՈՍ

Երեսփոխանական Ժողովին մէջ, 10 Ապրիլ, 1984, Կիպրոսի Դադուրի Պետական ներկայացուցիչ՝ Պրն. Արամ Դաւանեան Կիպրոսի ներքին եւ Պաշտպանութեան նախարար Պրն. Խրիստոփորոս Վեմիսիմիսի կը յամճճէ Հ.Բ.Ը.Միութեան Լիմասոյի Մասնաճիւղի տարեկան պարանախնդէսի հետ յոյսէն 200 Կիպրական ոսկի, որպէս մասնակցութիւն Կղզիին պաշտպանութեան ի նպաստ սկստած կառավարական փութին:



CERRAJERIA Y
PLOMERIA

“ROMERO”

Reparación y venta de
toda clase de
cerraduras y
plomaría en general

Laarrea 722

DR. ARTURO BALASSANIAN

Escribano

Florida 716 - 2° P. of. “K” Tel: 392-2768/3065

Lunes a Viernes de 10.00 a 18.30 HS.

CIRUGIA GENERAL

DR. NICOLAS HERMES

Jefe Emérito del Hosp. Fernández

Pueyrredón 854 3° B
Solicitar hora: 783 - 0711

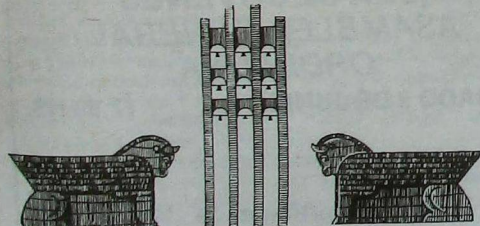
ՆՈՅԵՄԲԵՐ 29-ով ՓՐԿՈՒԵՑԱԻ ԱՅՆ ԻՆՉ ՈՐ ՇԱՀԱԾ ԷԻՆՔ ՍԱՐՏԱՐԱՊԱՏՈՎ

Սարտարապատի Բակատամարտը կզգիցանա կատար մը չէ մեր պատմութեան հորիզոնին վրայ: Պէտք է երբայ մօտաւորապէս հարիւր եւ աւելի տարի ետ, որպէսզի գտնենք այսօրուայ մեր օրերու հայկական պետութեան ծննդեան եւ զարգացման ակունքը: Մենք այդ բուականը կը նկատենք 1828-ը, որուն յիշատակը տօնախմբուեցաւ անցեալ տարի: 150-ամեակը Արեւելահայաստանի ազատագրումին պարսկական խաւարէն ու դաժան լուծէն եւ միացումը անոր քրիստոնեայ Ռուսաստանին: Այդ բուականը բայտորոշ բուական մը պէտք է նկատել մեր նորագոյն պատմութեան մէջ, որու կերտումին մասնակցեցան, հեղինակները եւ ռաւմ, կրնանք ըսել, մեր կաթողիկոսները, յատկապէս Ներսէս Աշտարակեցի հայրեմաստեղը Հայրապետը:

Մեր գիտակցութեան մէջ, հայոց նորագոյն պատմութեան հորիզոնի վրայ, 1828 բուականով սկսած արեւելահայութեան մշակութային եւ գրական զարթոնքը, ազատագրական շարժումը ծրնուողն ու զարգացումը, Սարտարապատի յաղթանակը, հայ պետականութեան վերականգնումը, մայիս 28-ը եւ նոյեմբեր 29-ը՝ ուղիղ գծով կը գտնուին պատմական զարգացման միեւնոյն փայլաբերի վրայ:

Այս հարցերու առնչութեամբ, Մեր կարծիքով, մենք՝ հայերս, այսօր պէտք չէ վիճենք: Նոյեմբեր 29-ով փրկուեցաւ այն, ինչ որ շահած էինք Սարտարապատով: Սա կենսական կարեւորութիւն ունեցող ճշմարտութիւն մըն է: Նոյեմբեր 29-ն է, որ պատուեց սեւ դաշնագիրը Ալեքսանտրապոլի, դուրս վտարեց Քարապէտի փաշայի զօրքերը Հայաստանէն եւ վերջնականապէս ամրացուց հիմքերը նորաստեղծ հայ պետութեան՝ անվտանգութեան, խաղաղութեան եւ աննախընթաց զարգացումի եւ վերաշինութեան պայմաններու մէջ:

ՎԱԶԳԷՆ Ա.
ՍՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍ



ԴԱՆԻԷԼ ՎԱՐՈՒԺԱՆԻ ԾՆՆԴԵԱՆ 100 ԱՄԵԱԿԻՆ ԱՌԹԻԻ

Բոլոր ժամանակներու մեր մեծագոյն բանաստեղծներէն Դանիէլ Վարուժանի ծննդեան 100-ամեակին առթիւ, ճիշդաբանակ հիւշը, իմ նախնիքներս, որոնք գեղջուկի տիպարներ չէին, որովհետեւ մենք Հայաստան ժամանակ Պոլիս աշխատած էր եւ այդ մայրաքաղաքին հետ շարունակ կապի մէջ էր եղած: Եւ արդէն հագիւ մէկ տարեկան էի երբ փոխադրուած ենք Սեբաստիա՝ մօրս ծրնողքին տունը, ուր ծնած է Արմէն եղբայրս:

ԽՄԲ.

Բրգնիկ հիւշը որ հօրս ծրնողքայայտն էր, նաեւ իմն է: Իմ մենք մօրս եւ մենք հօրս Թագուհի (Պայտիկեան) եւ Գրիգոր Չարուքեաներէն տան մէջ է որ առաջին անգամ աչքերս լոյսը տեսան:

Գիտէք թէ Բրգնիկը Բագրատունիք բառին աղաւաղած ձեւն է: Գիւշը այդ անունը առած է Հայոց պատմութեան այն ժամանակին, երբ Բագրատունեաց ճան անկումէն յետոյ բոլոր իշխանական ընտանիքը եւ իրենց հետեւորդները պատապարան գտած են Սեբաստիոյ այդ մէկ ան-

կիւնը:

Ձեռն կրնար ըսել թէ կը յիշեմ այդ տունը, այդ գեղեցիկ հիւշը, իմ նախնիքներս, որոնք գեղջուկի տիպարներ չէին, որովհետեւ մենք Հայաստան ժամանակ Պոլիս աշխատած էր եւ այդ մայրաքաղաքին հետ շարունակ կապի մէջ էր եղած: Եւ արդէն հագիւ մէկ տարեկան էի երբ փոխադրուած ենք Սեբաստիա՝ մօրս ծրնողքին տունը, ուր ծնած է Արմէն եղբայրս:

Եղբայրս եւ ես, մէկ եւ երկու տարեկան, փոխադրուեցանք Պոլիս, ուր Հայրս զբաղուողի տեսուչի պաշտօնի կոչուած էր եւ ուր մեր ընտանիքին երջանկութիւնը տեւեց միայն երկու տարի: Այդ ժամանակէն եւս ինչեւ մեր ժողովուրդ-



զին Վարուժանի կերպերին նախորդող Ձատիկ կերպերն են: Կը տեսնեմ Հայրս, գետնը, եղբորս եւ ինծի հետ Վարուժանի Վալիթէ՝ կը խաղայ, «Եւ մօրեման» կը կանչէ, փողոցը հակիթ ծախողներուն պէս: Կը կարծեմ թէ Հայրս արդէն, այդ չըմանին իսկ, Հայրութեան մասին այն հասկացողութիւնը ունէր, այն ինչ որ հիմա, մեր ժամանակին, այդ մարդիկ կը սորվին նոր զարգացնել իրենց մէջ: Եւ պէտք է լլլայ վերջին աւաւտը: Նստած իմ անկիւնէն կը հետեւիմ իրեն խկացի ու ուշադիր նայուածքով, երբ Համբարէ մը վերջ Հայրս զը-

րան մօտ կախուած գլխարկը կը վերցնէ եւ կ'ընէ դուրս դէպի դպրոց, գործ:

Կը յիշեմ նաեւ քանի մը աւաւտը, ինչ որ 1915ին, ծնունդը եւ կոտորելը երկրորդ հեղափոխութեան, ամայի եկեղեցիի մէջ, ուր ես գիտակից եմ: Ձեռն հիւսիս եւ ընտանեկան ուրախութիւն, որովհետեւ այդ ետ ընտանիք չէր մնացած: Հետեւեալ տարիներուն, ինչպէս մեր ազգին բոլոր զաւակներուն կեանքը, մերն ալ մեզ վարագործով մը ծածկուած կը տեսնեմ:

Յիսուս տարի առաջ եղբայրներուն հետ եկած եմ Նիւ Եորք, ուր մայրս արդէն կ'ապրէր, ինչ տարիէ ի վեր իր ամուսնոյն հետ:

Կուզեք գիտնալ թէ եօթնամտեան տարի կարած կ'իմ մը իր հօր, երեսուն տարի միայն ապրած Համբարէ ընտանեկանը ո՞ր ոտանաւորը ամենէն շատը կը սիրէ: Նայն ըսեմ, որ ոչ մէկ գրուած կը կարգած Հայրիկէն, առանց յուշելու: Կը զարմանամ իր հրատմութեան, Հայոց պատմութեան, նախապատմութեան, Համաշխարհային արեւեստի իր ծանօթութեան եւ սքանչելի Հայրիկէն լիզումը զործածելու ձեւին վրայ:

Ինծի Համար Հրաշք մըն է որ Հայրս ժամանակ ունեցաւ ամբողջացնելու իր մենք ծրնողքին նոյնիսկ այդ հատուրը՝ «Հաջորդ երգը», որ կարելի է նկատել նոյնիսկ իրենց երապատիկ տարիներ ապրած բանաստեղծի մը պայծառացած եւ խորացած վերջին արտադրութիւնը: Եւ ի՞նչ պէտք է որ գաստեմ ոտանաւոր մը, այդ կ'ըլլայ վերջինը՝ «Անպատան»ը, որ կատարեալ գոհար մը ըլլաւ ինչ գտաւ, կը զգամ թէ քանտանեղծին ծայրն է որ մահէն անցած, իր սրտէն կեանքի ամէն բարիք կը մաղթէ բոլոր մարդոց, հօգ չէ թէ անուշ կեանքի բարիքներէն ինչը այնքան շուտ զրկուեցաւ:

ՆՈՒ ԵՈՐԶ

ԹԷԳԷԵԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻԻՆ ԼՈՅՍ ՏԵՍԱԻ

ՎԱՀՐԱՄ ՄԱՎԵԱՆԻ
ՆՈՒԻՐՈՒԱԾ ԱԾԵԱՏԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆ



Ձրիաբար պիտի բաշխուի սփիւռքի եւ Հայրենիքի բոլոր գրադարաններուն եւ մտաւորականներուն:

Ցանկացողները դիմել հետեւեալ հասցէին

EDICION V. MAVIAN
CNEL. NICETO VEGA 4779
1414 - CAPITAL FEDERAL
BUENOS AIRES
REPUBLICA ARGENTINA



UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA
TORNEO ABIERTO DE FUTBOL DE SALON
A LLEVARSE A CABO EN EL GIMNASIO DEL COMPLEJO ALEX MANOOGIAN
COMIENZO DEL TORNEO - 9 - 6 - 84 - CIERRE DE INSCRIPCION - 31 - 5 - 84
INFORMES E INSCRIPCION: Martes y Jueves de 19 a 23 hs.
Sábados de 17 a 19.30 hs.

ARMENIA 1322

COMISION DE DEPORTES
D.T.O. FUTBOL DE SALON

ԳՈՐՏՈՊԱ

Հ.Բ.Ը.ՄԻՈՒԹԵԱՆ ԱՏԵՆԱԴՊԻՐ ՊՐԵՆ. ՅԱՐՈՒԹԻՒՆ ՊԻԼԻԲԵԱՆԻ ԽՕՍԳԸ
Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. ՎԱԶԳԵՆ Ա. ՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ
ԿԱԹՈՂԻԿՈՍԻ ՕՐՀՆԱԲԵՐ ԱՅՑԵԼՈՒԹԵԱՆ ԱՌԹԻԻ



Պրն. Յարութիւն Պիլիբեան

Նորին Սրբազնութիւն Ասեմայն Հայոց Կաթողիկոս Վազգէն Ա.

Գորտոպահայ գաղութը այսօր կ'ապրի հաւաքական խանութայնութեան եւ ուրախութեան պատմականօրէն անմոռանկ օր մը:

Մեզ այցելելու Ձեր այս երջանիկ օրոշումը ո՛չ միայն անմախքաց առիթ մը կը համդիսանայ Վեհափառ Հայր մեզ բոլորիս համար, ամիսիւր Ձեզ յարգելու, մեծարելու եւ յայտնելու մեր խորին շնորհակալութիւնները որպէս հոգեւոր գերազանց պտի՝ բէ՛ Հայրնեմիքի եւ բէ՛ սփիւռքի համայն հայութեան, այլեւ անստապակոյ իր գորտաւ ազդեցութիւնը պիտի ունենայ վերամորոգելու մեր հայրենասիրական գգացումները եւ մեր ազգային գիտակցութիւնը:

Վեհափառ Տէր, խօսելով Հ.Բ.Ը.Միութեան Գորտոպայի մասնաճիւղի

կողմէ, Ձեզ կ'ողովմ վարչութեան եւ բոլոր անդամներուն բարիգալուստի յարգալիք ողջումները: Այո, կ'մտնենք բէ՛ եկած էք Ձեր ներկայութեամբ մեզ պարգեւելու այս երջանիկ առիթը, որպէսզի ոգեւորուինք եւ յուզուինք հեռուոր Հայրնեմիքի հանդէպ կարօտի եւ սիրոյ գգացումներով: Որպէսզի վերամորոգուի մեր սէրը հանդէպ մեր ազգային յատկանշական արժէքներուն, մեր լեզուին, մեր կրօնին եւ մեր ատենադրութիւններուն, ու վերջապէս, որպէսզի ամբապնդուի բոլորիս միախմբում մէջ մէկգնելու հարազատ եղբայրները յոյսով համոզուինք եւ մեր վճռականութիւնը՝ միասնաբար եւ համերաշխօրէն շարունակելու մեր պայքարը հակառակ մամն դժուարութեանց եւ արգելիներու, պահելու ու պահպանելու համար մեր ազգային հաստատութիւնները, մեր եկեղեցին, մեր դպրոցը եւ մեր գաւազան կրթական, քաղաքական եւ ընկերային հաստատութիւնները եւ մանաւանդ մեր ազգային ոգին:

Ընդունեցէ՛ք Վեհափառ Տէր մեր բոլորին խորին շնորհակալութիւնները: Միշտ պիտի յիշենք Ձեզ երկիւղած յարգանքով եւ երախտագիտութեամբ: Պիտի մերձեցուինք Ձեր յորդորներով եւ ցուցմունքներովը, որպէսզի, ինչպէս անմար կրակ մեր սիրտներուն մէջ, միշտ վառ մնան անմահ եւ փոխանցուին մեր յաջորդ սերունդներուն: Ամբողջիկ Մայր Հայրնեմիք, մնա՛ն ու անմոռանալի Հայաստանը եւ հաւատքի ու աւանդութիւններու խորան Ս. Էջմիածինը:

Հանրեւրոն եւ զոհողութեանցը շատար, մասնաւոր որ երկեզու ըլլալով առիթ կ'ունենամ ցոյց տալ զանոնք մեր Արժեքները բարեկամներուն:

«Մարտարապատ»ի պատկերներով՝ հեռու ընկող, կամ ներկայ ըլլալ չի կրող չայեր, մասնակից եղան, իրենց կարօտի գազումով զիտեցին ու կարգեցին, եւ քաղերն ունեցան ականատեսի մը ճարտութեամբ... մասնակից ըլլալու:

Յարգանքով՝ Կարապետ Թեքիւրեան

ՎԱՐԴԳԵՍ ՊԵՏՐՈՍԵԱՆԻ ԺԱՄԱՆՈՒՄԷՆ ՅԵՏՈՅ

Հազիւ թէ երկու շաբաթ անցած է իր մէկնումէն ի վեր, ու կարծես թէ հիմա իսկ, որեւէ հաւաքովի կամ ձեռնարկի դէմ յանդիման պիտի գանք ու պիտի տեսնենք իր արտայայտիչ աչքերը, հայու յատուկ սեւ ու չեղտած յոնքերու տակ եւ անոնց վրայ, լայն ու մաքուր ճակատ մը: Ու մանաւանդ պիտի դէմ յանդիման գանք իր ժպիտին ու մշտապէս զուարթ արամադրութեան հետ: Ու պիտի խօսինք, ամէն անգամ որ առիթը գտնենք, կրկին ու կրկին, գրականութեան, հայրենի մտաւորականութեան եւ հայրենի փայլուն իրականութեան մասին:

Այո, այսպէս տեսնեք, այսպէս ճանչցանք զինքը եւ այսպէս լսեցինք իրմէ: Մարդ մը, որ իր մանրուկ հասակին մէջ համադրած էր Հայրենիքի Գրողներու Միութեան նախագահութեան պատասխանատուութիւնը, որու երդիքին տակ խմբուած են 327 գրողներ, բոլոր տարիքէ:

Գուցէ՛ իր ներկայութեան խորապէս կիցքանք ըմբռնել թէ ի՜նչ կը նշանակէր հանրապետութեան մը սահմաններու մէջ, -եւ անոր կից ինքնորոշելի Հանրապետութիւններու Գրողներու Միութիւններու նախագահներու հետ կայացող հերթական ժողովներու տիրակալ դերը մը գրաւել որպէս գրողներու նախագահ, որ կոչուած է հետաքրքրելու եւ զբաղելու ստեղծարարութիւններու որակի բարձրութեամբ, ստեղծ ու ստուգել տաղանդները անտաղանդին, հակել ընդհանուր գնացքը հրատարակութիւններու զգեցած ուղղութեան, եւ ի պահանջին հարկին, -անուշտ օրական նիստերու ճանապարհով ու նենայտապահ խորհրդակցութեան ծրարները, թեպէտ զոնքեք՝ նորահասներու, ցոյց տալ առողջ եւ միայուն ըլլալու կոչուած ստեղծարարութիւններու ճանապարհը, եւ այլ բազմաթիւ հարցեր, որոնք իր տաղանդի բարձրութեան ճառած գրականագէտի մը հասնողութիւնները կը կազմեն:

Իր խօսքերը յստակ էին, համոզիչ եւ հիմունած ճշմարտութիւններու վրայ: Ինչ որ ուշագրաւ էր, ան խորհրդային բարաբաշխ էր, որպէս գաղափարական համոզում, բայց մաքուր հայ մը, որպէս ազգային ընդմիջագրում: Եւ իբր այդ, բաւական է դիմել իր հրատարակած երկերուն, որոնք այժմ զոյգ հատորներու մէջ ամփոփուած են, ամբողջական երկեր ըլլալով: Անուշտ, ամբողջական ամբողջական է, որքան աստեղ Վարդգէս Պետրոսեանը կը գտնուի ստեղծագործական ամենափայլուն տարիքին մէջ:

Թէքեան Մշակութային Միութեան հրատելով եկաւ յարգելու եւ յուշելու սփիւռքային ընտանեկան-գրող Վահրամ Մամիկանը: Անձ մը, որուն ընդմէջէն, ունեղիքի հասարակութիւնը նշմարեց իրզգիս եւ տաղանդաւոր գր-



րողին, այսինքն՝ հայրենի գրողին, եւ ապա անոր միջոցաւ ականատես եղաւ սփիւռք-հայրենիք գրողներու եղբայրացմանը, երբ անոնք միասին ման եկան երկուքի բաժնուած հայ աշխարհին ցատու ու կոտորացող կեանքի երկայնքին: Որքան իրապաշտ Մամիկանը,

իր պատմութեանը մէջ ուր սփիւռքը տրուած է անժողովի նահանջի ողորդութիւններով, նոյնքան իր պաշտ՝ Պետրոսեանը իր ողջ իրենի խօսքերովը ըրեալ Հայաստանի կատարականութեան եւ հայ ժողովուրդի կողմէ: Նոյնքան իրապաշտ էր Մարի Մանուկեան վարժարանի 10ամեակի տօնախմբութեան ըսաւ. «Եւն ձեռք Հայաստանի 1500 վարժարաններու 600.000 աշակերտներուն տա 40.000 ուսուցիչներու բազմութիւնը հաղորդեմ»:

Վարդգէս Պետրոսեանի հետ շունեցանք քանի մը հայ մտաւորականներու նեղ լրկանակին մէջ մտերմ տեսակցութիւն, լաւագոյն հաղորդուելու համար իր ներաշխարհին հետ, որը միայն ու միայն միջուորտ ստեղծելով կարգի էր, ու միջուորտը բազմաթիւներու խառնիճաղանքին ու ճաշատեղանքներու վրայ կարելի է: Եւ այս ցաւը, բոլոր կարեւոր հայրենի այցելութիւններու ժամանակ մերեւ ծագ է:

Վ.Ա.

Año del 10º aniversario del Instituto "Marie Manoogian"

CENA SANTY

CON LA ACTUACION ESPECIAL del conjunto "LEVON SHANT"

VIERNES 15 DE JUNIO

21,30 HS.

RESERVE SU ENTRADA PROMOCIONES 1984/85

ՏԻԿՆԱՆՅ ՅԱՆՁՆԱԽՈՒՄԻ

Ս. ՀԱՄԱՐԱԶՄԱՆ ՏՕՆԱԿԱՏԱՐՈՒԹԻՒՆ

Հինգշաբթի Մայիս 31-ին, ժամը 15-ին

ՄՈՒՏԻՔԸ Ա.ՋԱՍ

Միութեան սրահին մէջ

LIGA DE JOVENES ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA

SABADO 9 DE JUNIO

17,30 HS.

De los Estatutos: No pueden votar los menores de 16 años y los mayores de 30.

Se invita a participar a todos los socios.

ARMENIA 1322

CAPITAL



GALICIA Y RIO DE LA PLATA

Compania de Seguros

RIVADAVIA 717 T.E.: 30-1971/0902/2172/376
Garantiza asesoramiento integral sin cargo para toda la colectividad armenia, a través de:

SEGUROS LAMAS

T.E.: 294-7285/5306 566-7073

Informes en U.G.A.B.

ՄԵՐ ԸՆԹԵՐՑՈՂՆԵՐԸ ԿԸ ԳՐԵՆ

Մեր Վեհափառ Կաթողիկոսի ժամանումին առիթով, մայրաքաղաքիս հայ թերթիքը ձեր լսագրիցը ըրիք եւ մեզ բոլոր լատտոսիկակ պահեցիք նկարներու եւ խօսքերու արտայայտումով:

Սովոր եմ պահել կարեւոր թերթիքը գրադարանիս մէջ որպէս յիշատակաւոր կամ վաւերաթուղթ:

Վեհափառի ժամանումին առիթն «Մարտարապատ»ի թիւերը պահած եմ խնամքով, որով կուզամ շնորհակալութիւն եւ շնորհաւորութիւն յայտնել ձեզ բոլորիկ ձեր

ՊՈՒՆԵՐԱՆՈՒՄ

Պաղչեմեան Վարժարանի Տնօրէն՝ Ընկ. Գ. Նահապետեանի խօսքը՝ ՎԱՐԴԳԵՍ ՊԵՏՐՈՍԵԱՆԻ այցելութեան առթիւ

Պատարժան Հոգաբարձու-
թիւն:
Յարգարժան Նախագահ Հա-
րատանի Գրողներու Միու-
թեան՝ Պրն Վարդգէս Պետրոս-
եան,
Մենայարգ ներկայացուցիչ-
ներ Վահան Թէմեան Մշակու-
թային Միութեան,
Հաստատվալլ անդամներ
Տիկնաց Օմանգալ մարմնէ,
Միջոյի ուսուցիչներ եւ աշա-
կները:

Համելի պարտականութիւնը
ունիմ հոգաբարձութեան
զգալ Պաղչեմեան վարժա-
րանի հայկական բաժինին
գաղափարաւորութիւնը, այս հա-
մարտը պատու մեր բոլորին
կործնող շնորհակալութիւնները
յայտելով Վահան Թէմեան
Մշակութային Միութեան, ո-
րում միջոցաւ մանկ գայն
հաշտութեամբ ազգանունը
Պատկար Ազատական մեծ
հաշտութեամբ, որուն պատ-
կանութիւնը պատուի, հարգաւոր-
միւն եւ ակնածանք ունիմ հոգ-
ալս ամենայնորումն մէկ ան-
կիւնը: Կուսակցութիւն մը,
որ մեզի այսօր կը շնորհէ,
մեր մէջ ունենալու հանրածա-
նօր: Հայաստանի Գրողներու
Միութեան Նախագահը՝ Պրն.
Վարդգէս Պետրոսեանը:

Մեր դարձը, Պրն. Պետ-
րոսեան, մէկն է սփիւռահայ
մեր մնացորդացին այն դըպ-
րաններէն, որ թիավարելով
հասանքն ի վեր, հոսանք մը
որ մեզ այլասերում միայն
կ'աւանդուողէ, որպէս անհա-
մար գործողութեանց ի գին՝ կը
բռնայ այդ մնացորդացին մը-
նացորդացը փրկելու:

Կրնամ ուրեմն երեւակայել
դպրոցին հետ կապ ունեցող եւ
անոր կեանքին հետ սերտորէն
գործած մարմիններուն, ան-
հասներուն, կրթական թէ մը-
շակութային շրջանակներուն
այն միութեան եւ բարոյական
ապաւորմը՝ որ ամենօրեայ է,
եւ որ կը տարուի որպէս հայ-
րենամուտը, ազգապահպան
ի իմուն՝ ի որպէս հերոսական
աշխատանք: Շօշափելի եւ ան-
շօշափելի, տեսանելի եւ ան-
տեսանելի հայապահպանման
բոլորիս աշխատանքները, ի-
րատեա մտնողումով մը, ցա-
ւալի է մասնանշել՝ բարեբար
պայդիւնք մը չի հասնիր տը-

ւեալ պայմաններու ներքին՝
եթէ այդ աշխատանքին որպէս
կողմնացոյց չունենամք հե-
ռաւոր, բայց մեր սիրտներուն
շատ մօտիկ, մեր Մայր Հայրե-
նիքը, Խորհրդային Հայաս-
տանը: Չունենամք այդ հայ-
րենիքին հմայքը, չունենամք
համատարած գործունեակն
ու սերը, չունենամք լայնա-
տարած հովանքն եւ շունչը,
տունայնք որոնց շնորհիւ
միայն պիտի ջերմանան մեր
եւ ապագայ սերունդներուն՝
սիրտները՝ որպէս հայ:

Եւ եթէ մինչեւ հիմա կրցած
ենք պայքարի եւ գոյատեւել,
այդ եղած է մաշի՝ մեր Մայր
Հայրենիքին արտասահման-
եան իր գաւակներուն նկատ-
մամբ ունեցած անվերապահ
եւ անկողմնակալ գործունեակ-
ները որպէս արդիւնք: Եւ Ձեր
ներկայութիւնը մեր գաղու-
թէն ներս ուրիշ բան չէ՝ եթէ
ոչ՝ հաստատումը վերոյիշեալ
համոզումին:

Ուրիշ բան չէ ման, դար-
ձեալ որպէս հաստատումը վե-
րոյիշեալ համոզումին՝ եթէ
արդարեւ ամբողջ աշխար-
հին, թէ մեր պատմութեան մէջ
առաջին անգամ ըլլալով ու-
նիմք գործակցութիւն հայկա-
կանութիւն մը որ իր սփիւ-
ռահայ կապիւրտը դարձնե-
րուն կը զրկէ անհատը դա-
սագիտքի, գիտական, գրա-
կան թէ մասնագիտական այ-
լազան գիրքեր, բերքեր եւ
պարբերաբերքեր՝ որոնց կե-
դրեանակն նպատակն է Հայը
Հայ պահել:

Ու այս բոլորին հանդէպ,
այս անհատը գործողութեանց
որպէս երախտագիտական ըզ-
գացում, արդեօք ունիմք բան
մը տալիք մեր Հայաստանեան
եղբայրներուն եւ բոլորներուն:

Բայց ի՞նչ կրնամք ունենալ
տալու համար:

Ունիմք տալիք պատուը
խօսք մը...:

Հայ միայն ու հայ մեռնե-
լու հանդիսաւոր խոստու-
մը...:

Շնորհակալութիւններ Պրն.
Վարդգէս Պետրոսեան, շնոր-
հակալութիւններ Թէմեան
Մշակութային Միութեան եւ
շնորհակալութիւններ բեզ-
մամակար Ազատական Կու-
սակցութիւն:

ՏԻԿ. ՍՈՒՍԱՆԱ ՉԱԼԵԱՆԻ ԽՕՍՄԸ՝ Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. ՎԱԶԳԵՆ Ա. ՎԵՀԱՓԱՌ ՀՕՐ Ի ՊԱՏԻՒ ՏՐՈՒԱԾ ԹԵՅԱՍԵՂԱՆԻՆ ԱՌԹԻԻ



Եկեղեցաւոր Տիկնաց Կազ-
մակերպութիւն, գաղութի
հայրութեան հետ միասին, աշ-
տօր կապի իր ամէնէն պա-
ժառ եղբայրներն մէկուն իրա-
կանացումը, այսինքն ռոգու-
նել ներկայութիւնը Ամենայն
Հայոց Կաթողիկոսին:

Այս դէպքը՝ որ տարագիր
հայրութեան համար պատմա-
կաններուն մէջ կը հանդիսա-
նայ յոյժ արտակարգ երեւոյթ
մը:

Դարերով հայ հաստաց-
եալն էր որ կը դիմէր դէպի իր
հաւատքին մայր ակունքը:

Սակայն այսօր անգամ մը
եւս -բորորդ անգամ ըլլալով-
ատոր ճիշդ հակառակն է որ կը
պատահի. վասնզի հայոց մեծ
Հայրենասիրտներն մին է որ
կը դիմէ իր հօտին կը փնտը-
ի սփիւռ աշխարհի ցրուած
իր պանդուխտ գաւակները, ա-
նունց սրտին ուժ եւ հոգեւոր
միջոցաւ բաշխելու սա-
րուածեանդ խոնարհու-
թեամբ:

Այս անօրինակ խանդա-
կութիւնը, գոր կը գգանք
մենք պանդուխտ հայերս ա-
մէն տեղ, եւ նոյն յուզումով
եւ ուրախութեամբ լեցուն ցոյ-
ցերը, որոնց անձնատուր կը լը-
լանք՝ միմիայն մէկ ճշմար-
տութեան խորհուրդն է որ
կ'արտայայտեն:

Թէ՛ հայ ժողովուրդը կը մը-
նայ իր դարաւոր հաւատքին
ամբողջ կնքաւոր, եւ պիտի
շարունակէ՝ խոր եւ անհա-
ւելի ակնածանքին մատուցու-
մը:

Դուք, Վեհափառ Տէր, իր-
քեւ շահակիրք մեր Սուրբ հա-
ւատքին, իրքեւ անտարբեր
մեր դարաւոր ժողովուրդին
վերստին յարութեան՝ ահա կը
տեսնէ՛ք ձեր պանդուխտ եղբ-
այրներ, որոնք հակառակ տա-
րութեան ցուրտին, դեռ ջերմ-
օրէն կը պահեն մեր մեծ երազ-
ներուն կենդանութիւնը, ա-
նամբողջ կապուած են հայոց
դարաւոր Սուրբ հաւատքին եւ
անոր Աստուծոյն յորմէն՝
Սուրբ Էջմիածնին:

ԴԱՍԱԽՕՍՈՒԹԻԻՆ

Պաղչեմեան Վարժարանի Հոգաբարձու-
թիւն, այսու կը հրաւիրէ բոլոր մեր յար-
գոյ ազգակիցները ներկայ գտնուելու ցու-
ցադրութեանը «Հայկական Հարց»ը շարժա-
նակարին, որ տեղի պիտի ունենայ 2 Յու-
նիս, Շաբաթ, Կ.Ե. Ժամը 17-30ին, Վար-
ժարանիս հանդիսասրահին մէջ՝ Գորրալէս
2527, Վիտա Սօլտաթի:

Այս առիթով, Պրն. Հայկ Շահինեան,
գաղութիս սիրուած ու յարգուած ազգա-
յիններէն, պիտի բերէ իր խօսքը՝ մատնա-
նշելով կարգ մը պատմական տուեալներ:

ՄՈՒՏԻԿ ԱԶԱՏ ՀՈԳԱԲԱՐՁՈՒԹԻԻՆ

ZACARIAS DOLABDJIAN
DOCTOR EN MEDICINA
Clínica médica - Quiropraxia - Reumatología

Jueves de 17.30 a 20.00 hs. Tel: 253-7316
Corriti 4804 - C.A. Acevedo

Estudio Jurídico

Dr. Roberto M. Malkassian y Asoc.
ABOGADOS

Corrientes 1296 7° "74" De 12 a 18 hs.
Tel: 35-1632 / 35-5904

RIGAR'S
Exclusiva exclusiva

ARMENIA AL DIA

LEGA EL RIEGO

La red de obras hidráulicas de Hoktemperian es parte del amplio programa de construcción de Armenia. Funcionan más de cincuenta sistemas de torres y tanques de agua de diferentes tipos, que fueron construidos durante 1981 y 1985.

Las tierras de regadío ocu-

pan un tercio de los campos, en donde se cosecha más de la mitad de la producción agrícola de la República.

Se espera que, en los próximos años, la parte correspondiente a estas tierras aumente considerablemente.

Actualmente, se construyen 16 embalses de agua.

ARARAT, DERROTADO

EREVAN. 19 DE MAYO:

En el estadio "Hrasdán", ese día celebró su aniversario (fue inaugurado el 1.º de mayo de 1971), "Ararat" recibió al campeón nacional "Dnieper" de la ciudad de Ucrania.

En enconado partido, ante 3.600 espectadores, el "Dnieper" venció a "Ararat" tres goles a uno, por tercer año consecutivo, en Ereván.

El equipo armenio no jugó bien, pero fue lento y con una defensa descolocada, lo que fue aprovechado por los atacantes delanteros contraatacantes.

En el minuto 22, gracias a su mayor estatura, Liuti ganó la cuenta con un magno cabezazo. En el minuto 47, Litovschenko se infil-

tró velozmente por el centro entre dos defensas y batió nuevamente al arquero de "Ararat".

Como para absolver las fallas de la retaguardia, el defensor Ashot Sahakian, en el minuto 50, descontó un gol; pero Protasov, a los 81' no dejó esperanza alguna para los simpatizantes de "Ararat".

Ese día, el público tributo una calurosa despedida a Nazar Petrossian, con 278 partidos en primera división, el último de los integrantes del famoso "Ararat" de 1973, campeón nacionales y ganador de la copa.

EREVAN. 24 DE MAYO:

"Ararat" viajó a Minsk para enfrentarse al fuerte equipo "Dinamo", ex-campeón nacional.

Las condecoraciones otorgadas por Su Santidad

Tal como informáramos en nuestro número pasado, el domingo 20 de mayo ppdo. la colectividad armenia ofreció una cena de despedida a S.S. Vazken I, Catolicós de todos los armenios y Patriarca Supremo, en los salones del Hostal del Lago.

Una numerosa concurrencia acudió a la cita en que se encontraba presente, además, el Dr. Juan Carlos Pugliese, presidente de la Cámara de Diputados de la Nación.

En el transcurso de la cena, S.S. Vazken I otorgó condecoraciones de la Orden de San Gregorio El Iluminador en primer grado a los Sres. Gregorio Terzakian, Kevork y Hagop Karaguezian, José Youssefian, Juan Yernazian, Vahé Tchinnossian y Vahram



Sr. Gregorio Terzakian

Boyadjian, por donaciones realizadas a la Santa Sede de Etchmiadzin.

Otorgó, además, condecoraciones de San Nersés, el Agraciado, a los Sres. Eduardo Seferian, Antranig Arslanian y Juan Racoubian, por actividades realizadas en beneficio de la Iglesia Apostólica Armenia.

Por otra parte, también recibieron condecoraciones de San Sahag-San Mesrop por su tarea en pro en la cultura armenia, los Sres. Jean Almoühian y Bedros Hadjian.

Al día siguiente, también recibió la condecoración de San Gregorio El Iluminador en primer grado, el Sr. Armen Mezadourian.

S.S. Vazken I con maestros



Foto: Agop Tucmanian

18 DE MAYO: En varias oportunidades, S.S. Vazken I manifestó la importancia de la tarea desarrollada por el docente armenio, en especial, el de la diáspora. Por ello, se reunió con maestros armenios en los salones del Arzobispado, con el objeto de conocerlos personalmente y bendecirlos por la labor de manutención de la cultura armenia que desarrollan en diversos establecimientos educativos de la colectividad.

Pronto restablecimiento

El catcher Martín Karadagian, de 58 años de edad y de práctica de lucha como espectáculo de entretenimiento se encuentra hospitalizado por un mal que lo aquejaba.

En los últimos días, el campeón del mundo fue internado quirúrgicamente y a pesar del mal trance pasado, dice que conserva su buen humor y que está planeando reintegrarse a su actividad, en cuanto le sea posible.

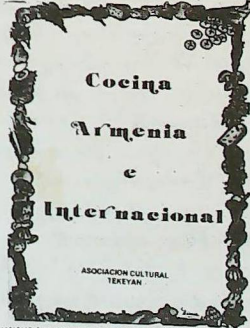
Así lo esperamos todos y muchos niños que, desde hace años vienen siguiendo con atención sus programas.

A SALIO

"Cocina Armenia e Internacional"

Sepa cómo hacer los platos más tradicionales de la Cocina Armenia e Internacional

d. puede adquirirlo personalmente en: CNEL. NICETO VEGA 4779. CAPITAL. por carta, enviando este cupón:



SRES. ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

Cnel. Niceto Vega 4779 (1414) Capital

Solicito a Uds. el envío de 1 (uno), 2 (dos), 3 (tres) ejemplares de "Cocina Armenia e Internacional"

(táchese lo que no corresponda)

NOMBRE..... LOCALIDAD..... CODIGO.....
DOMICILIO.....
Adjunto cheque N°..... del Banco.....

Enviar cheques a la orden de SARDARABAD

Valor de la obra: \$ a 400
más gastos de envío por \$ a 20 por cada ejemplar

RIGAR'S

Camiseta exclusiva

EL PROFESIONAL LOS RECETA BARTAMIAN LOS DISEÑA SU HIJO LOS PREFIERE LINEA PIE/RECTOR DE ORTOPEdia BARTAMIAN



Calzado Correctivo



Calzado Deportivo



PLANTILLAS CORRECTORAS

Ortopedia Bartamian también las pone a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEdia EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales. Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

ORTOPEdia **Bartamian**

Av. Beigrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata